

DOHODA O SPOLUPRÁCI
NA CIVILNOM GLOBÁLNOM SATELITNOM NAVIGAČNOM SYSTÉME (GNSS)
MEDZI EURÓPSKYM SPOLOČENSTVOM A JEHO ČLENSKÝMI ŠTÁTMI
NA JEDNEJ STRANE
A KÓREJSKOM REPUBLIKOU NA STRANE DRUHEJ

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO, ďalej len „Spoločnosť“,

a

BELGICKÉ KRÁĽOVSTVO,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NEMECKO,

ESTÓNSKA REPUBLIKA,

HELÉNSKA REPUBLIKA

ŠPANIELSKÉ KRÁĽOVSTVO,

FRANCÚZSKA REPUBLIKA,

ÍRSKO,

TALIANSKA REPUBLIKA,

CYPERSKÁ REPUBLIKA

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITOVSKÁ REPUBLIKA,

LUXEMBURSKÉ VEĽKOVODSTVO,

MAĎARSKÁ REPUBLIKA

MALTA,

HOLANDSKÉ KRÁĽOVSTVO,

RAKÚSKA REPUBLIKA,

POĽSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

SLOVINSKÁ REPUBLIKA,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FÍNSKA REPUBLIKA,

ŠVÉDSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA,

Zmluvné strany o založení Európskeho spoločenstva, ďalej len „členské štáty“,

na jednej strane a

KÓREJSKÁ REPUBLIKA (ďalej len „Kórea“)

na strane druhej,

ďalej len spoločne „strany“,

BERÚC DO ÚVAHY spoločné záujmy v rozvoji globálneho satelitného navigačného systému (ďalej len „GNSS“) na civilné využitie,

UZNÁVAJÚC význam systému GALILEO ako príspevku k navigačnej a informačnej štruktúre v Európskom spoločenstve a v Kórei,

UZNÁVAJÚC pokročilú úroveň činností Kórei v oblasti satelitnej navigácie,

BERÚC DO ÚVAHY rastúci rozvoj aplikácií GNSS v Kórei, v Európe a v iných oblastiach sveta,

SA DOHODLI TAKTO:

ČLÁNOK 1

Cieľ dohody

Cieľom dohody je podporiť, uľahčiť a posilniť spoluprácu medzi stranami v civilnej globálnej satelitnej navigácii v rámci európskych a kórejských príspevkov k civilnému globálnemu satelitnému navigačnému systému (GNSS).

ČLÁNOK 2

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody:

- (a) „Rozširujúce služby“ znamenajú regionálne a miestne mechanizmy ako je Európsky prekryvný systém geostacionárnej navigácie (European Geostationary Navigation Overlay System - EGNOS). Tieto mechanizmy umožňujú užívateľom získať vyššiu výkonnosť, najmä väčšiu presnosť, dostupnosť, integritu a spoľahlivosť.
- (b) „GALILEO“ znamená nezávislý civilný európsky systém globálnej satelitnej navigácie a časového riadenia, ktorý je pod civilnou kontrolou a je určený na poskytovanie služieb GNSS, ktoré navrhlo a vypracovalo Spoločenstvo, jeho členské štáty a Európska vesmírna agentúra. Prevádzka systému GALILEO sa môže zveriť súkromnému subjektu. GALILEO plánuje poskytnúť služby s otvoreným prístupom, s komerčným zameraním, na ochranu ľudského života a na pátranie a záchranu, ako aj zabezpečenú regulovanú verejnú službu s obmedzeným prístupom určenú na pokrytie potrieb oprávnených užívateľov z verejného sektora.

- (c) „Miestne prvky systému GALILEO“ sú miestne mechanizmy, ktoré poskytujú užívateľom signálov navigácie a časového riadenia prostredníctvom satelitného systému GALILEO vstupné informácie, ktoré sú dodatkom k informáciám pochádzajúcim z hlavnej používanej konštelácie. Miestne prvky sa môžu zaviesť na dosiahnutie dodatočného výkonu v okolí letísk, námorných prístavov a v mestskom prostredí alebo v iných zemepisne náročných prostrediach. GALILEO poskytne všeobecné modely pre miestne prvky.
- (d) „Zariadenie globálnej navigácie, určovania polohy a časového riadenia“ znamená akékoľvek zariadenie civilných koncových užívateľov určené na prenos, prijímanie alebo spracovávanie signálov satelitnej navigácie alebo časového riadenia s cieľom poskytnúť službu alebo umožniť využitie rozširujúcich služieb.
- (e) „Regulačné opatrenie“ znamená akýkoľvek právny predpis, nariadenie, pravidlo, postup, rozhodnutie, politiku alebo správne konanie.
- (f) „Interoperabilita“ znamená situáciu na úrovni užívateľa, v ktorej môže prijímač duálneho systému zároveň využiť signály pochádzajúce z oboch systémov s cieľom získať výkon, ktorý je rovnaký alebo vyšší ako výkon dosiahnutý s použitím jediného systému
- (g) „Duševné vlastníctvo“ sa používa v zmysle článku 2 Dohovoru o zriadení Svetovej organizácie duševného vlastníctva podpísaného 14. júla 1967 v Štokholme.
- (h) „Zodpovednosť“ znamená právnu zodpovednosť fyzickej alebo právnickej osoby za náhradu škody spôsobenej inej fyzickej alebo právnickej osobe v súlade s osobitnými právnymi zásadami a pravidlami. Táto povinnosť môže byť stanovená v dohode (zmluvná zodpovednosť) alebo v právnej norme (nezmluvná zodpovednosť).

- (i) „Utajované informácie“ sú informácie, ktoré pochádzajú z EÚ alebo sa prijali od členských štátov, krajín mimo EÚ alebo medzinárodných organizácií, vyžadujú ochranu pred neoprávneným odhalením, ktoré môže v rôznej miere poškodiť vnútroštátnu bezpečnosť strán alebo jednotlivých členských štátov. Ich utajenie je označené klasifikáciou utajenia. Takéto informácie sú utajované v súlade s platnými zákonmi a inými právnymi predpismi a musia byť chránené pred akoukoľvek stratou dôvernosti, integrity a dostupnosti.

ČLÁNOK 3

Zásady spolupráce

Strany súhlasia s uplatňovaním týchto zásad spolupráce, na ktorú sa vzťahuje táto dohoda:

1. Vzájomný prínos založený na celkovej rovnováhe práv a povinností, vrátane príspevkov.
2. Partnerstvo v programe GALILEO v súlade s postupmi a pravidlami, ktorými sa riadi správa programu GALILEO.
3. Recipročné možnosti na zapojenie sa do činností spolupráce v rámci projektov GNSS na civilné využitie v Európskom spoločenstve a jeho členských štátoch a v Kórei.
4. Včasná výmena informácií, ktoré môžu ovplyvniť činnosti spolupráce.

5. Náležitá ochrana práv duševného vlastníctva ako sa uvádza v článku 8 ods. 3 tejto dohody.
6. Voľné poskytovanie služieb satelitnej navigácie na územiach strán.
7. Neobmedzený obchod s tovarom GNSS na územiach strán.

ČLÁNOK 4

Rozsah činnosti spolupráce

1. Odvetvia spolupráce v satelitnej navigácii a časovom riadení sú: rádiové spektrum, vedecký výskum a odborná príprava, priemyselná spolupráca, rozvoj obchodu a trhu, normy, certifikácia a regulačné opatrenia, rozšírenia, bezpečnosť, zodpovednosť a pokrytie nákladov. Strany môžu upraviť zoznam v odseku 1 rozhodnutím riadiaceho výboru GNSS ustanoveného podľa článku 14 tejto dohody.
2. Dohoda nezahŕňa spoluprácu medzi stranami v nasledujúcich oblastiach. Ak sa strany dohodnú, že rozšírenie spolupráce na ktorúkoľvek z nasledujúcich oblastí bude pre nich znamenať vzájomný prínos, bude to vyžadovať rokovania a uzavretie príslušných dohôd medzi stranami:

- 2.1. citlivé technológie a zariadenia GALILEO, na ktoré sa vzťahujú regulačné opatrenia nešírenia platné v Európskom spoločenstve a jeho členských štátoch,
 - 2.2. kryptografia a bezpečnosť informácií systému GALILEO (INFOSEC),
 - 2.3. architektúra bezpečnosti systému GALILEO (vesmírny, pozemný a užívateľský segment),
 - 2.4. vlastnosti kontroly bezpečnosti globálnych segmentov systému GALILEO,
 - 2.5. verejné regulované služby vo fáze definície, vývoja, zavádzania, skúšania a hodnotenia a prevádzky (správa a využívanie), a
 - 2.6. výmena utajovaných informácií o satelitnej navigácii a o systéme GALILEO.
3. Táto dohoda neovplyvní inštitucionálnu štruktúru ustanovenú v právnych predpisoch Európskeho spoločenstva na účely prevádzky programu GALILEO. Táto dohoda neovplyvní ani uplatniteľné regulačné opatrenia, ktorými sa realizujú záväzky nešírenia a pravidiel kontroly vývozu, vrátane kontroly nehmotných prenosov technológií, ani neovplyvní vnútroštátne bezpečnostné opatrenia.

ČLÁNOK 5

Formy činností spolupráce

1. Strany v úplnej možnej miere a s ohľadom na svoje uplatniteľné regulačné opatrenia posilnia spoluprácu v rámci tejto dohody s cieľom poskytnúť porovnateľné príležitosti na účasť na svojich činnostiach v odvetviach uvedených v článku 4.
2. Strany sa dohodli, že činnosti spolupráce budú uskutočňovať tak, ako sa uvádza v článkoch 6 až 13 tejto dohody.

ČLÁNOK 6

Rádiové spektrum

1. Stavajúc na minulých úspechoch v rámci Medzinárodnej telekomunikačnej únie sa strany dohodli na pokračovaní spolupráce a na vzájomnej podpore v otázkach rádiového spektra.
2. V tomto kontexte si strany vymenia informácie o triedení frekvencií a podporia zodpovedajúce pridelovanie frekvencií pre systém GALILEO a potenciálny kórejský GNSS vrátane satelitného systému rozširujúcich služieb (SBAS) s cieľom zabezpečiť dostupnosť služieb systému GALILEO v prospech užívateľov na celom svete, najmä v Kórei a v Spoločenstve.

3. Uznávajúc dôležitosť ochrany spektra na rádiovú navigáciu pred narušením a interferenciou sa strany usilujú zistiť zdroje interferencie a snažia sa o vzájomne prijateľné riešenia na boj proti tejto interferencii.
4. Strany sa dohodli, že podľa článku 14 dajú výboru za úlohu stanoviť vhodný mechanizmus na zabezpečenie účinných kontaktov a spolupráce v tomto odvetví.
5. Žiadne ustanovenie v tejto dohode nemožno vykladať ako odchýlku od uplatniteľných ustanovení Medzinárodnej telekomunikačnej únie (International Telecommunications Union – ITU), vrátane nariadení o rádiokomunikácii ITU.

ČLÁNOK 7

Vedecký výskum

Strany podporujú činnosti spoločného výskumu v oblasti GNSS prostredníctvom európskych a kórejských výskumných programov, vrátane rámcového programu Európskeho spoločenstva pre výskum a vývoj, výskumných programov Európskej vesmírnej agentúry a ministerstiev a agentúr Kórei, ktoré sa zaoberajú GNSS.

Činnosti spoločného výskumu by mali prispieť k plánovaniu budúceho vývoja GNSS na civilné využitie.

Strany sa dohodli, že podľa článku 14 dajú výboru za úlohu stanoviť vhodný mechanizmus zameraný na zabezpečenie účinných kontaktov a účasti v rámci programov výskumu.

ČLÁNOK 8

Priemyselná spolupráca

1. Strany povzbudia a podporia spoluprácu medzi priemyselnými odvetviami oboch strán, predovšetkým prostredníctvom spoločných podnikov a kórejskej účasti v relevantných priemyselných združeniach, ako aj európskej účasti v relevantných kórejských priemyselných združeniach, s cieľom zriadiť systém GALILEO a podporiť využívanie a rozvoj aplikácií a služieb systému GALILEO.
2. Strany vytvoria spoločnú poradnú skupinu pre priemyselnú spoluprácu v rámci riadiaceho výboru ustanoveného podľa článku 14 s cieľom preskúmať a viesť spoluprácu na satelitnom vývoji a výrobe, zavádzacích službách, zariadeniach pozemných staníc a aplikačných výrobkoch.
3. S cieľom uľahčiť priemyselnú spoluprácu strany udedia a zabezpečia náležitú a účinnú ochranu práv duševného vlastníctva v oblastiach a odvetviach súvisiacich s rozvojom a prevádzkou systému GALILEO/EGNOS v súlade s príslušnými medzinárodnými normami, ustanovenými v dohode TRIPS a medzinárodných dohovoroch, ktorých sú obe strany signatármi, vrátane účinných prostriedkov umožňujúcich uplatňovanie týchto noriem.
4. Vývoz citlivých materiálov z Kórei do tretích krajín, zvlášť vyvinutých a financovaných v rámci programu GALILEO a zaradených príslušným bezpečnostným orgánom programu GALILEO pod vývoznú kontrolu, musí Kórea vopred predložiť na schválenie príslušnému bezpečnostnému orgánu programu GALILEO. Akákoľvek samostatná dohoda uvedená v článku 4 ods. 2 tejto dohody musí taktiež stanoviť pre strany náležitý mechanizmus na odporúčanie potenciálnych materiálov, ktoré majú podliehať vývoznému povoleniu.

5. S cieľom prispieť k cieľom dohody strany podporia posilnenie väzieb medzi Európskou vesmírnou agentúrou a ministerstvami a agentúrami Kórei, ktoré sa zaoberajú GNSS.

ČLÁNOK 9

Rozvoj obchodu a trhu

1. Strany podporujú obchod a investície v Európe a v Kórei do infraštruktúry satelitnej navigácie, zariadenia, miestnych prvkov a aplikácií systému GALILEO.
2. Na tento účel strany vyvinú úsilie na zvýšenie úrovne verejného povedomia o činnostiach satelitnej navigácie v rámci programu GALILEO, určia možné prekážky rastu aplikácií GNSS a prijmú náležité opatrenia na uľahčenie tohto rastu.
3. Strany zvážia vytvorenie spoločného užívateľského fóra GNSS s cieľom zistiť potreby užívateľov a účinne na ne reagovať.
4. Táto dohoda neovplyvní práva a povinnosti strán podľa Marakéšskej dohody ustanovujúcej Svetovú obchodnú organizáciu.

ČLÁNOK 10

Normy, certifikácia a regulačné opatrenia

1. Uznávajúc hodnotu koordinovaných prístupov v medzinárodnej štandardizácii a certifikácii, pokiaľ ide o služby globálnej satelitnej navigácie, strany budú spoločne podporovať vývoj noriem GALILEO a podporovať ich používanie na celom svete, s dôrazom na interoperabilitu s inými systémami GNSS.

Jedným z cieľov koordinácie je podporiť široké a inovatívne využitie služieb GALILEO ako celosvetovej normy pre navigáciu a časové riadenie na voľne prístupné a komerčné účely, ako aj na ochranu ľudského života. Strany sa dohodli, že vytvoria priaznivé podmienky na vývoj aplikácií GALILEO.

2. S cieľom podporiť a zrealizovať ciele tejto dohody strany prípadne spolupracujú na otázkach satelitného určovania polohy, navigácie a časového riadenia, ktoré sa objavujú najmä v rámci Medzinárodnej organizácie civilného letectva, Medzinárodnej námornej organizácie a Medzinárodnej telekomunikačnej únie.

3. Strany na bilaterálnej úrovni zabezpečia, aby opatrenia súvisiace s technickými normami, s požiadavkami na certifikáciu a udeľovanie licencií a ich postupmi v súvislosti s GNSS, netvorili zbytočné prekážky obchodovaniu. Domáce požiadavky sa zakladajú na objektívnych, nediskriminačných a platných transparentných kritériách.

4. Strany prijímú potrebné regulačné opatrenia, aby sa umožnilo využitie prijímačov systému GALILEO, pozemných a vesmírnych segmentov na územiach v rámci ich súdnej právomoci. V tejto súvislosti vláda Kórejskej republiky poskytne systému GALILEO v oblasti rádiovkej komunikácie rovnako priaznivé zaobchádzanie ako hocijakej inej službe.
5. Strany podporia účasť kórejských predstaviteľov v európskych organizáciách pre normalizáciu.

ČLÁNOK 11

Vývoj globálnych a regionálnych pozemných systémov rozširujúcich služieb GNSS

1. Strany navzájom spolupracujú s cieľom určiť a zaviesť architektúry pozemných systémov umožňujúce optimálne zabezpečiť integritu GALILEO/EGNOS, presnosť a kontinuitu služieb GALILEO a EGNOS, ako aj interoperabilitu s inými systémami GNSS.
2. Na tento účel strany spolupracujú na regionálnej úrovni s cieľom implementovať regionálny pozemný systém rozširujúcich služieb, založený na systéme GALILEO v Kórei. Takýto regionálny systém má poskytovať regionálne služby integrity, ktoré dopĺňajú služby poskytované globálne v rámci systému GALILEO. Strany môžu zvážiť rozšírenie systému EGNOS ako predchodcu vo východoázijskom regióne.
3. Strany na miestnej úrovni podporia vývoj miestnych prvkov systému GALILEO.

ČLÁNOK 12

Bezpečnosť

1. Strany budú chrániť globálne navigačné satelitné systémy pred zneužitím, interferenciou, narušením a nepriateľskými činmi.
2. Strany prijímú všetky uskutočniteľné kroky na zabezpečenie kontinuity a bezpečnosti služieb satelitnej navigácie a súvisiacej infraštruktúry v svojej súdnej právomoci.
3. Strany uznávajú, že spolupráca na zaistenie bezpečnosti systému a služieb GALILEO je dôležitým spoločným cieľom.
4. Strany preto vytvoria vhodný konzultačný kanál na riešenie bezpečnostných otázok GNSS.

Praktické opatrenia a postupy určia spoločne príslušné bezpečnostné orgány oboch strán .

ČLÁNOK 13

Zodpovednosť a pokrytie nákladov

Strany budú spolupracovať na určení a vykonávaní režimu zodpovednosti a opatrení na pokrytie nákladov s cieľom uľahčiť poskytovanie civilných služieb GNSS.

ČLÁNOK 14

Mechanizmus spolupráce

1. Koordináciu a podporu činností spolupráce v rámci tejto dohody uskutočňujú vláda Kórejskej republiky v mene Kórei a Európska komisia v mene Spoločenstva a jeho členských štátov.

2. V súlade s cieľom v článku 1 tieto dva subjekty zriadia riadiaci výbor GNSS, ďalej len „výbor“, pre správu tejto dohody. Tento výbor pozostáva z oficiálnych zástupcov každej strany a vytvorí svoj rokovací poriadok, založený na vzájomnej zhode.

K funkciám riadiaceho výboru patrí:

- (a) podporovať jednotlivé činnosti spolupráce týkajúce sa dohody, vydávať k nim odporúčania strán a mať nad nimi dohľad,
- (b) odporúčať stranám spôsoby posilnenia a zlepšenia spolupráce v súlade so zásadami stanovenými v tejto dohode,
- (c) preskúmať účinné fungovanie a vykonávanie tejto dohody, a
- (d) prerokovať možnosť rozšírenia spolupráce na oblasti, ako sa uvádza v článku 4 ods. 2.

3. Výbor sa podľa všeobecného pravidla stretáva raz ročne. Zasadnutia sa konajú striedavo v Spoločenstve a v Kórei. Výnimočné zasadnutia sa môžu zorganizovať na žiadosť ktorejkoľvek zo strán.

Náklady, ktoré vzniknú výboru alebo v jeho mene znáša strana, ktorú odporučil alebo vymenoval člen alebo členovia výboru. Iné výdavky ako sú výdavky na cestovné a ubytovanie, ktoré sú priamo spojené so zasadnutiami výboru, znáša hostiteľská strana. Ak to strany uznajú za vhodné, výbor môže vytvoriť spoločné pracovné technické skupiny na riešenie špecifických tém, ako sú napríklad priemyselná spolupráca a šandardizácia.

4. Strany privítajú potenciálnu účasť Kórei v európskom kontrolnom orgáne GNSS, v súlade s platnými právnymi predpismi Európskeho spoločenstva a modalitami a postupmi riadiacimi takúto účasť.

ČLÁNOK 15

Financovanie

1. Ak sa strany inak nedohodnú, každá strana znáša náklady na splnenie jej príslušných povinností podľa tejto dohody. Modality a postupy uvedené v článku 14 ods. 4 zahrnú príslušný finančný príspevok krajiny, ktoré nie je členským štátom EÚ, a ktorá sa rozhoduje požiadať o účasť v kontrolnom orgáne, na program GALILEO.

2. Strany prijímú všetky primerané kroky v súlade so svojimi právnymi a správnyimi predpismi, aby osobám, kapitálu, materiálu, údajom a zariadeniu, ktoré sa podieľajú na spolupráci, alebo sa v nej používajú podľa tejto dohody, uľahčili vstup na svoje územie a pobyt na ňom.

3. Keď špecifické režimy spolupráce jednej strany poskytujú finančnú podporu účastníkom druhej strany, oslobodia sa všetky takéto granty, finančné príspevky alebo iné formy príspevku od jednej strany účastníkom druhej strany na podporu týchto činností od dane a cla v súlade s právnymi a správnyimi predpismi platnými na území každej strany v čase, kedy boli tieto granty alebo finančné príspevky udelené.

ČLÁNOK 16

Výmena informácií

1. Strany ustanovia správne opatrenia a informačné body s cieľom poskytnúť konzultácie a účinnú realizáciu ustanovení tejto dohody.

2. Strany podporia ďalšie výmeny informácií týkajúce sa satelitnej navigácie medzi inštitúciami a podnikmi na oboch stranách.

ČLÁNOK 17

Konzultácie a riešenia sporov

1. Strany ihneď konzultujú na žiadosť ktorejkoľvek z nich akúkoľvek otázku, ktorá vyplýva z výkladu alebo uplatňovania tejto dohody. Akékoľvek spory týkajúce sa výkladu alebo uplatňovania tejto dohody sa urovnávajú priateľskými konzultáciami medzi stranami.
2. Odsek 1 nebráni stranám využiť postupy urovnania sporu v rámci dohôd WTO.

ČLÁNOK 18

Nadobudnutie platnosti a ukončenie

1. Táto dohoda nadobúda platnosť prvý deň v mesiaci nasledujúcom po dni, kedy strany oznámia ukončenie potrebných postupov na tento účel. Oznámenia musia poslať Rade Európskej únie, ktorá je depozitárom tejto dohody.
2. Ukončenie platnosti tejto dohody neovplyvní platnosť alebo trvanie akýchkoľvek opatrení, ktoré sa v rámci nej vykonali, ani akékoľvek špecifické práva a povinnosti, ktoré vznikli v oblasti práv duševného vlastníctva.

3. Túto dohodu možno zmeniť a doplniť po vzájomnej písomnej dohode strán. Akékoľvek zmeny a doplnenia nadobúdajú platnosť prvý deň v mesiaci nasledujúcom po dni, kedy strany oznámia depozitárovi ukončenie potrebných postupov na tento účel.

4. Táto dohoda zostáva v platnosti na obdobie piatich rokov a zostane v platnosti ďalej, pokiaľ ju ktorákoľvek zo strán neukončí na konci počiatočného päťročného obdobia. Ktorákoľvek zo strán môže túto dohodu ukončiť hocikedy potom písomným oznámením druhej strane s najmenej šesťmesačnou výpovednou lehotou.

Táto dohoda je vyhotovená v dvoch exemplároch v anglickom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom a kórejskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické.